

2009: Love and Death

L'amour, la mort
Grá agus Bás

féile litríochta, festival de littérature

francoirish

literary festival 3-5 April

AT DUBLIN CASTLE - THE COACH HOUSE AND
AT THE ALLIANCE FRANÇAISE



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Irlande



Alliance Française Dublin

www.francoirishliteraryfestival.com



10 years already! 10 ans déjà !

Ten years already and the memories flow; how can we choose between the emotional encounter of the two former hostages Jean-Paul Kauffman and Brian Keenan, the huge success of JMG Le Clézio's contribution, the roars of laughter at Nell McCafferty's caustic humour, Azouz Begag's short musical interludes on the guitar and much more?

This year the festival will rock us to the rhythm of the turmoil of love and death, between joy and sorrow, laughter and tears, hatred and love. *L'amour, la mort*, a universal theme written about since the very first literature and for this year's festival the theme to be discussed by our writers who will reveal their very souls! All sorts of questions will be raised: why is the theme of love so closely linked to that of death? Is passionate love a source of pleasure or pain? Is it as wonderful as it is devastating? How far would one go for love? Is first love always the best? Must love always end?

We have all experienced these terrifying feelings, at one time or another, without always understanding them. So in April we will attempt to solve these mysteries!

The Festival is organised jointly by the Alliance Française Dublin and the Cultural Service of the French Embassy. It owes its longevity to the trust in which it is held by its many partners who support it. Its success has also been made possible by the generosity of its sponsors – the Ireland Fund of France, The Arts Council, Culture Ireland, Foras Na Gaeilge, Poetry Ireland, The Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, Dublin City

Council – by the help of several companies, by broad media coverage (The Irish Times, RTÉ lyric fm, The Irish Eyes etc...) as well as by the active participation of its Organising Committee.

Naturally we also salute the involvement of all our writers, the real actors in this great event. We thank them sincerely for having accepted our invitation and are convinced that they will make this 10th anniversary an exceptional edition.

...

Dix ans déjà et les souvenirs affluent ! Comment choisir entre l'émouvante rencontre des deux anciens otages Jean-Paul Kauffman et Brian Keenan, l'immense succès de l'intervention de JMG Le Clézio, les éclats de rire causés par l'humour décapant de Nell McCafferty, les petits moments musicaux d'Azouz Begag à la guitare et tant d'autres ?

Cette année, le festival nous bercera au rythme des turbulences de l'amour et de la mort, entre joies et peines, entre rires et larmes, entre haine et passion. *L'amour, la mort*, thème universel traité depuis toujours dans la littérature, et pour cette nouvelle édition, thème privilégié de nos auteurs qui nous dévoileront leurs états d'âme !

Toutes sortes de questions seront soulevées : pourquoi le thème de l'amour est-il étroitement lié à celui de la mort ? La passion amoureuse est-elle source de plaisirs ou de souffrances ? N'est-elle pas aussi délicieuse que dévastatrice ? Jusqu'où peut-on aller par amour ? Les premières amours sont-elles toujours les plus belles ? L'amour a-t-il toujours une fin ?

Nous avons tous ressenti, un jour ou l'autre, ces sentiments foudroyants sans souvent les comprendre. Alors ... c'est en avril que nous tenterons d'en percer les mystères !

Le Festival est organisé conjointement par l'Alliance Française de Dublin et le service culturel de l'Ambassade de France. Il doit sa pérennité à de nombreux partenaires qui lui font confiance et le soutiennent. Son succès est également rendu possible par la générosité de ses sponsors - The Ireland Fund of France, The Arts Council, Culture Ireland, Foras Na Gaeilge, Poetry Ireland, The Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, Dublin City Council - par l'aide des entreprises, par une large couverture médiatique (The Irish Times, RTÉ lyric fm, The Irish Eyes, etc) et par la participation active de son comité d'organisation.

Nous saluons chaleureusement la présence de tous les écrivains, véritables acteurs de ce bel événement. Nous les remercions sincèrement d'avoir accepté notre invitation et sommes persuadés qu'ils feront de ce dixième anniversaire une édition exceptionnelle !

Claire Bourgeois
Director
Alliance Française in Dublin

Patrick Debut
Cultural Counsellor
French Embassy in Ireland

Friday 3rd April 2009

At the Coach House

All events open to the public - admission free

2.00PM *Opening of the festival,
Ouverture du festival*
H.E. Mr Yvon ROE D'ALBERT,
Ambassador of France to Ireland

2.15 TO 4.15PM *Panel discussion, Débat*
**L'amour passion, Passion,
Grá paiseanta - grá cásmhar**
Moderator: Jean-Michel Picard
With: Colette Fellous, Alain Fleischer,
Joseph O'Connor, Beatriz Preciado

4.30 TO 5.45PM *Café Littéraire*
Moderator: Joe Woods
Presentation of their latest work by:
Eiléan Ní Chuilleanáin,
Dennis O'Driscoll, Álvaro Uribe

Saturday 4th April 2009

At the Coach House

All events open to the public - admission free

Morning

10.30AM TO 12.00 NOON *Panel discussion, Débat*
**Les premières amours, First Love,
Óige an ghrá**
Moderator: Dominique Le Meur
With: Olga Flor, Deirdre Madden,
Dairena Ní Chinnéide, Lucy Vincent

12.15 TO 1.15PM *An hour with, une heure avec...*
Moderator: Frédéric Ferney
Interview with: Assia Djebar

1.15 TO 1.45PM *Signings*

Sunday 5th April 2009

At the Alliance Française

All events open to the public - admission free

12.00 TO 2.00PM *Literary brunch*
**Quand l'amour se meurt,
The End of Love, Tréigean an ghrá**
Moderator: Lara Marlowe
With: Nicole Brossard, Assia Djebar,
Frédéric Ferney, Claire Keegan,
Dennis O'Driscoll

6.00 TO 7.30PM *Readings, Lectures*

Introduced by Sinéad Mac Aodha
With: Noëlle Châtelet, Olga Flor,
Joseph O'Connor, Maike Wetzel

Simultaneous translation in English and French at the Coach House.

Please note that books by the writers will be sold by International Books (18 South Frederick Street, Dublin 2) and will also be available for sale at Dublin Castle during the festival.

(This programme is subject to modification)

Afternoon

3.15 TO 4.30PM *Panel discussion, Débat*
**Jeux interdits, Forbidden Love,
Grá faoi scáth**

Moderator: Johnnie Gratton
With: Nicole Brossard, Noëlle Châtelet,
Alain Fleischer, Eiléan Ní Chuilleanáin

4.45 TO 6.00PM *Café Littéraire*

Moderator: Jean-Philippe Imbert
Presentation of their latest work by:
Hugo Hamilton, Olivier Poivre d'Arvor,
Maike Wetzel

6.15 TO 7.30PM *Readings, Lectures*

Introduced by Éamon Ó Ciosáin
With: Colette Fellous, Claire Keegan,
Dairena Ní Chinnéide, Álvaro Uribe



BOOKCROSSING CONTINUES!

La chasse aux livres
continue cette année !

The book hunt is back!

Trouvez l'un de nos 100
livres lâchés dans
Dublin et permettez-
leur de poursuivre leur
aventure !

Find one of the 100
books that we have left
around Dublin, and then
leave it again so that its
adventure can go on!

Pour plus d'informations,
rendez-vous sur :

For further information,
look up:

www.bookcrossing.com
www.francoirishliteraryfestival.com



Nicole Brossard (Quebec)
D'aube et de civilisation (2007)

work has influenced an entire generation of poets and women. She has received the most prestigious prizes awarded in Quebec and Canada. Her work has been translated into several languages. Her most recent books are *D'aube et de civilisation* and *Ardeur*. She now lives in Montreal.

Nicole Brossard was born in Montreal in 1943. A poet, novelist and essayist, her

Nicole Brossard est née à Montréal en 1943. Poète, romancière et essayiste, son oeuvre a influencé toute une génération de poètes et de femmes. Elle a reçu les prix les plus prestigieux du Québec et du Canada. Son oeuvre est traduite en plusieurs langues. Ses livres les plus récents sont *D'aube et de civilisation* et *Ardeur*. Elle vit actuellement à Montréal.

Noëlle Châtelet was born in 1944. A novelist, essayist, and academic, she has also been Director of the French Institute in Florence. She is currently Vice-President of the French Writers' Association, the Société des Gens de Lettres. She has won numerous prizes, in particular, the Goncourt Short Story Prize, the Anna de Noailles Prize from the Académie Française and the Renaudot des lycéens Prize. Her books have been translated into some fifteen languages, and several of her novels have been adapted for theatre and television.

Noëlle Châtelet est née en 1944. Romancière, essayiste, universitaire, elle fut également Directrice de l'Institut Français de Florence. Elle est actuellement vice-présidente de la Société des Gens de Lettres. Elle a obtenu de nombreux prix, notamment le prix Goncourt de la nouvelle, le prix Anna de Noailles de l'Académie Française et le prix Renaudot des lycéens. Ses livres sont traduits dans une quinzaine de langues et plusieurs de ses romans ont été adaptés pour le théâtre et la télévision.

Noëlle Châtelet (France)
Le baiser d'Isabelle (2007)





Assia Djebar (France)
*Nulle part dans la maison
de mon père (2007)*

© ANABELL GUERBERO / FNAARD

under the Dome, Assia Djebar was also the first Algerian woman to enter, in the fifties, the prestigious French teacher training institution the Ecole Normale Supérieure. The author of fifteen novels dealing with Algerian history, the situation of women, and language-centred conflicts in Algeria, her life reflects a tireless struggle for the honour, independence and freedom of women. Translated into twenty-four languages, her work has won significant literary prizes on several occasions.

Elected to the Académie Française in June 2005, the first author from the Maghreb countries to sit

Elue à l'Académie Française en juin 2005, premier écrivain du Maghreb à siéger sous la Coupole, Assia Djebar fut aussi la première Algérienne à intégrer, dans les années 1950, la prestigieuse Ecole Normale Supérieure. Auteur de quinze romans traitant de l'histoire algérienne, de la situation des femmes et des conflits autour des langues en Algérie, sa vie est le reflet d'une lutte incessante pour l'honneur, l'indépendance et la liberté des femmes. Traduite en vingt-quatre langues, son œuvre a été plusieurs fois couronnée par de grands prix internationaux.

Colette Fellous was born in Tunisia in 1950. At the age of seventeen she left Tunisia to study in Paris. A writer, she has published numerous novels of which the last three, *Avenue de France* (2001), *Aujourd'hui* (Prix Marguerite Duras, 2005) and *Plein été* (2007), form an autobiographical trilogy. She is also author of *Guerlain* (1987), a history of fashion and perfume from the Guerlain family perspective. She is, moreover, a radio producer for France Culture. She has directed *Nuits Magnétiques*, and since 1999, *Carnet Nomade*, a programme in the form of a writer's notebook, open to the world, travel and art. She created and edits the collection "Traits et portraits" published by Mercure de France.

Colette Fellous est née à Tunis en 1950. Elle quitte la Tunisie pour étudier à Paris à l'âge de dix-sept ans. Écrivain, elle a publié de nombreux romans dont les trois derniers, *Avenue de France* (2001), *Aujourd'hui* (Prix Marguerite Duras, 2005) et *Plein été* (2007), forment une trilogie autobiographique. Elle est aussi l'auteur de *Guerlain* (1987), une histoire de la mode et des parfums à travers la famille Guerlain. Elle est par ailleurs productrice sur France Culture. Elle a dirigé les *Nuits Magnétiques* et depuis 1999, *Carnet Nomade*, une émission en forme de carnet d'écrivain, ouvert sur le monde, le voyage et l'art. Elle a créé et dirige la collection « Traits et portraits » au Mercure de France.

Colette Fellous (France)
Plein été (2007)





Frédéric Ferney (France)
Renoir, roman (2008)

Observateur, then those of the *Figaro* newspaper, and ran the literary programme *Le Bateau-Livre* on France 5 until 2008. He is currently a scriptwriter for cinema and television, and advisor to several politicians on culture and education matters. He is the author of several films about the theatre as part of the *Pièces Montées* series broadcast on the Arte channel, a literary editorial writer on France-Culture and a drama critic for the journal *Le Point*. He has published several works: *La comédie littéraire* (1987), *Eloge de la France immobile* (1992), *Blaise Cendrars* (1993), *Aragon, la seule façon d'exister* (1997), *Le Dernier Amour de Monsieur M.* (2005), *Oscar Wilde ou les cendres de la gloire* (2007) and *Renoir, roman* (2008).

Frédéric Ferney was born in 1951. He edited the cultural pages of the magazine *Nouvel*

Frédéric Ferney est né en 1951. Il a dirigé les pages culturelles du *Nouvel Observateur* puis celles du *Figaro* et a animé l'émission littéraire *Le Bateau-Livre* sur France 5 jusqu'en 2008. Il est aujourd'hui scénariste pour le cinéma et la télévision, et conseiller de plusieurs hommes politiques en matière de culture et d'éducation. Il est l'auteur de films sur le théâtre dans le cadre de la série *Pièces Montées* diffusée sur Arte, éditorialiste littéraire sur France-Culture et critique dramatique au journal *Le Point*. Il a publié plusieurs oeuvres : *La comédie littéraire* (1987), *Eloge de la France immobile* (1992), *Blaise Cendrars* (1993), *Aragon, La seule façon d'exister* (1997), *Le Dernier Amour de Monsieur M.* (2005), *Oscar Wilde ou les cendres de la gloire* (2007) et *Renoir, roman* (2008).

Alain Fleischer was born in Paris in 1944. He is a writer, as well as a filmmaker, artist and photographer. He was a Laureate of the Academy of France in Rome where he stayed at the Villa Médicis from 1985-1987. At the behest of the Ministry of Culture he created Le Fresnoy, the National Studio of Contemporary Arts, where he has been Director since its opening in 1997. He is the author of about thirty works of literature and the producer of some 180 films. His work as an artist and photographer are regularly exhibited worldwide, and have lead to various retrospectives.

Alain Fleischer est né en 1944 à Paris. Il est à la fois écrivain, cinéaste, artiste et photographe. Il fut Lauréat de l'Académie de France à Rome lors d'un séjour à la Villa Médicis de 1985 à 1987. Sur mission du Ministère de la Culture, il a créé Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains, dont il est directeur depuis son ouverture en 1997. Il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages de littérature et réalisateur de quelque 180 films. Ses œuvres d'artiste et de photographe sont régulièrement exposées à travers le monde et ont donné lieu à diverses rétrospectives.

Alain Fleischer (France)
Moi, Sàndor F. (2009)



A close-up portrait of Olga Flor, a woman with short dark hair, wearing red-rimmed glasses and a red top. She is smiling slightly.

Olga Flor (Austria)
Kollateralschaden (2008)

where she has returned to live. She studied physics before turning her hand to writing. In 2003 she was awarded the Reinhard-Priessnitz-Prize and, in 2004, the Otto-Stoessl-Preis. Her debut novel *Erkönig* appeared in 2002, and was followed in 2005 by *Talschluss (Head of the Valley)*. “Olga Flor is a shining talent set to join the front ranks of Austrian literature” - Paul Jandl, Neue Zürcher Zeitung.

© MARKO LIPUS

Hugo Hamilton is the author of *The Speckled People*, a best-selling memoir of growing up in Dublin with a German mother and a fervent Irish-nationalist father. It won numerous prizes including the Prix Femina Étranger in France. His second memoir, *The Sailor in the Wardrobe*, continues the account of his complex identity and the attempted escape from the language war and German guilt in which he was trapped. This “Irish novelist of great delicacy, originality and thoughtfulness” (Hermione Lee), is also the author of six novels and a collection of short stories. His latest novel, *Disguise*, revisits the question of belonging and tells the story of a three-year-old Jewish orphan who grew up in the disguise of a German boy of his own age, killed in the bombing of Berlin at the end of World War 2.

Hugo Hamilton est l'auteur du best-seller *The Speckled People*, les mémoires de son enfance à Dublin avec une mère allemande et un père irlandais, fervent nationaliste. Il a remporté de nombreux prix dont le prix Femina étranger en France. Dans ses deuxièmes mémoires, *The Sailor in the Wardrobe*, il poursuit le compte-rendu de son identité complexe, de sa tentative d'évasion de la lutte des langues et de la culpabilité allemande dans laquelle il se trouvait piégé. Ce « romancier irlandais de finesse, d'originalité et de délicatesse considérables » (Hermione Lee) est également l'auteur de six romans et d'une collection de nouvelles. Son dernier roman, *Disguise*, revisite la question de l'appartenance et raconte l'histoire d'un Juif orphelin de trois ans qui grandit déguisé en garçon allemand de son âge et qui est tué lors du bombardement de Berlin à la fin de la deuxième guerre mondiale.

A portrait of Hugo Hamilton, a man with short hair, wearing a dark jacket, sitting in front of a bookshelf.

Hugo Hamilton (Ireland)
Disguise (2008)

Olga Flor est née à Vienne en 1968 et y a grandi, ainsi qu'à Cologne et Graz, où elle est revenue vivre. Elle a étudié la physique avant de se tourner vers l'écriture. En 2003, elle a reçu le prix Reinhard Priessnitz et, en 2004, le prix Otto-Stoessl. *Erkönig*, son premier roman paru en 2002, a été suivi en 2005 par *Talschluss (Bout du monde)*. « Olga Flor est un brillant talent appelé à rejoindre les grands noms de la littérature autrichienne » - Paul Jandl, Neue Zürcher Zeitung.

© PRINCESS GRACE LIBRARY, MONACO



Claire Keegan (Ireland)
Walk the Blue Fields (2007)

Blue Fields (2007). Her stories have won numerous awards including the William Trevor Prize, The Rooney Prize for Irish Literature, The Macaulay Fellowship, The Olive Cook Award, The Tom Gallon Award, The Hugh Leonard Bursary and, most recently, The Edge Hill Prize for the best collection of stories published in the British Isles. She was also a Wingate scholar. She is a member of Aosdána, and lives in Wexford.

Claire Keegan is the author of two short story collections: *Antarctica* (1999) and *Walk the*

Claire Keegan est l'auteur de deux courts recueils de nouvelles : *Antarctica* (1999) et *Walk the Blue Fields* (2007). Ses récits ont remporté de nombreux prix dont le prix William Trevor, le prix Rooney de littérature irlandaise, la bourse Macaulay, le prix Olive Cook, le prix Tom Gallon, la bourse Hugh Leonard et, plus récemment, le prix Edge Hill de la meilleure collection d'histoires publiée dans les îles Britanniques. Elle a aussi été boursière de Wingate. Elle est membre d'Aosdána et vit à Wexford.

Deirdre Madden is from County Antrim. Her novels include *The Birds of the Innocent Wood*, which won the Somerset Maugham Award, *One by One in the Darkness*, which was short-listed for the Orange Prize and *Authenticity*. Her most recent novel, *Molly Fox's Birthday*, was published in 2008. She teaches at Trinity College Dublin and is a member of Aosdána.

Deirdre Madden est originaire du comté d'Antrim. Ses romans comprennent *The Birds of the Innocent Wood*, qui a remporté le prix Somerset Maugham, *One by One in the Darkness*, qui a été sélectionné pour le prix Orange et *Authenticity*. Son roman le plus récent, *Molly Fox's Birthday*, a été publié en 2008. Elle enseigne à Trinity College Dublin et est membre d'Aosdána.

Deirdre Madden (Ireland)
Molly Fox's Birthday (2008)



A portrait of Eiléan Ní Chuilleanáin, a woman with long, light-colored hair, wearing a bright red jacket. She is smiling slightly and looking towards the camera.

Eiléan Ní Chuilleanáin (Ireland)
Selected Poems (2008)

Professor of English at Trinity College Dublin, where she has taught since 1966. She has researched and published academic work on the literature of the English Reformation, on Irish literature 1750-1900, and on translation. She is also co-founder of the literary magazine *Cyphers* with Macdara Woods, Leland Bardwell and Pearse Hutchinson. She was elected to Aosdána in 1996. Married to the poet Macdara Woods, she has one son, Niall. They live in Dublin and sometimes in Umbria.

© CLAIRE LALOR

Joseph O'Connor was born in Dublin in 1963. He attended University College Dublin and Oxford University. His work includes four collections of journalism, a biography of the poet Charles Donnelly, the stage plays *Red Roses and Petrol* and *The Weeping of Angels*, a collection of short stories *True Believers*, and the novels *Cowboys and Indians* (short-listed for the Whitbread Prize), *Desperadoes*, *The Salesman*, *Inishowen*, *Star of the Sea*, which became an international bestseller, and *Redemption Falls*. Joseph O'Connor has also written a number of screenplays.

Joseph O'Connor est né à Dublin en 1963. Il a fait ses études à l'University College de Dublin et à l'université d'Oxford. Ses œuvres comprennent quatre collections d'écrits journalistiques, une biographie du poète Charles Donnelly, les pièces de théâtre *Red Roses and Petrol* et *The Weeping of Angels*, une collection de nouvelles *True Believers* et les romans *Cowboys and Indians* (sélectionné au prix Whitbread), *Desperadoes*, *The Salesman*, *Inishowen*, *Star of the Sea*, qui est devenu un best-seller international et *Redemption Falls*. Joseph O'Connor a également écrit un certain nombre de scénarios.

Joseph O'Connor (Ireland)
Redemption Falls (2007)

La poétesse Eiléan Ní Chuilleanáin est née en 1942 à Cork. Elle est professeur d'anglais à Trinity College Dublin, où elle enseigne depuis 1966. Elle a fait des recherches et a publié des travaux universitaires sur la littérature anglaise au temps de la Réforme, sur la littérature irlandaise de 1750 à 1900 et sur la traduction. Elle est également co-fondatrice de la revue littéraire *Cyphers* avec Macdara Woods, Leland Bardwell et Pearse Hutchinson. Elle a été élue à Aosdána en 1996. Mariée avec le poète Macdara Woods, elle a un fils, Niall. Ils vivent à Dublin et parfois en Ombrie.





© KIM HAUGHTON

Dennis O'Driscoll (Ireland) *Stepping Stones* (2008)

Dennis O'Driscoll was born in Thurles in 1954. His eight books of poetry include *New and Selected Poems* (2004), a Poetry Book Society Special Commendation, and *Reality Check* (2007, 2008), short-listed for the *Irish Times* / Poetry Now Award 2008. A selection of his essays and reviews, *Troubled Thoughts, Majestic Dreams*, was published in 2001. He is editor of the *Bloodaxe Book of Poetry Quotations* (2006). His most recent book, *Stepping Stones, Interviews with Seamus Heaney*, was published in 2008. He received a Lannan Literary Award in 1999, the E.M. Forster Award of the American Academy of Arts and Letters in 2005 and the O'Shaughnessy Award for Poetry from the Center for Irish Studies (Minnesota) in 2006.

Dennis O'Driscoll was born in Thurles in 1954. His eight books of poetry include *New*

Dennis O'Driscoll est né à Thurles en 1954. Ses huit recueils de poésie comprennent *New and Selected Poems* (2004), qui a obtenu une recommandation spéciale de la Poetry Book Society et *Reality Check* (2007, 2008) qui a été retenu pour le prix Poetry Now 2008 de *l'Irish Times*. Une sélection de ses essais et commentaires, *Troubled Thoughts, Majestic Dreams*, a été publiée en 2001. Il est éditeur du *Bloodaxe Book of Poetry Quotations* (2006). Son ouvrage le plus récent, *Stepping Stones, Interviews with Seamus Heaney*, a été publié en 2008. Il a reçu un prix littéraire Lannan en 1999, le prix EM Forster de l'Académie Américaine des Arts et des Lettres en 2005 et le prix de poésie O'Shaughnessy du Centre d'Etudes Irlandaises (Minnesota) en 2006.

Olivier Poivre d'Arvor is a philosopher by training. He was Director of the French Cultural Institutes in Alexandria, Prague and London, and he became Director of Culturesfrance in 1999. In Toulouse he created "Le Marathon des mots", which will take place for the fifth time in June 2009. He has published several stories, essays and novels and for his latest novel, *Le voyage du fils*, he received the 2008 "Prix Renaudot des lycéens".

Olivier Poivre d'Arvor est philosophe de formation. Après avoir été directeur des instituts culturels français d'Alexandrie, de Prague et de Londres, il est aujourd'hui directeur de Culturesfrance depuis 1999. Il a créé à Toulouse « Le Marathon des mots » dont la cinquième édition aura lieu en juin 2009. Il a publié plusieurs récits, essais et romans et pour son dernier livre, *Le voyage du fils*, il a reçu le « Prix Renaudot des lycéens 2008 ».

Olivier Poivre d'Arvor (France) *Le voyage du fils* (2008)





© LEA CRESPI

Beatriz Preciado (Spain) *Testo Junkie (2008)*

theory, translated in seven countries and published in France by Guillaume Dustan in the Rayon Gay collection. A former pupil of the New School for Social Research New York and of Princeton School of Architecture, a follower of Jacques Derrida and of Agnès Heller, Beatriz Preciado is a philosopher and a researcher at Princeton University. She also directs the project of investigation and artistic production entitled “Technologies of Gender”, as part of the Independent Research Programme of the Macba (Contemporary Art Museum Barcelona).

Beatriz Preciado is the author of *Manifeste contra-sexuel* (2000), now a classic of Queer

Beatriz Preciado est l'auteur du *Manifeste contra-sexuel* (2000), aujourd'hui devenu un classique de la théorie Queer, traduit dans sept pays et publié en France par Guillaume Dustan au Rayon Gay. Ancienne élève de la New School for Social Research de New York et de Princeton School of Architecture, disciple de Jacques Derrida et d'Agnès Heller, Beatriz Preciado est philosophe, chercheuse à l'Université de Princeton et, dans le cadre du Programme d'Études Indépendantes du Macba (Musée d'Art Contemporain de Barcelone), elle dirige le projet de recherche et de production artistique intitulé “Technologies du Genre”.

Álvaro Uribe, born in 1953 in Mexico City, is the author of four novels, three short story collections, and three books of essays. Short stories from *La linterna de los muertos* (1988, new edition 2006) have been translated worldwide. *La lotería de San Jorge* (1995), his first novel, was widely acclaimed. *La otra mitad* (1999) was published in Belgium (*L'Autre moitié*, 2001). His third novel, *El taller del tiempo* (2003), won the Franco-Mexican Premio Antonin Artaud and was translated into French (*L'Atelier du temps*, 2004). *Expediente del atentado* (2007) won the first Premio Iberoamericano de Novela Elena Poniatowska de la Ciudad de México and has just been published in France (*Dossier de l'attentat*, 2009). Uribe is a fellow of Mexico's National System of Artistic Creators.

Né en 1953 à Mexico, Álvaro Uribe est l'auteur de quatre romans, de trois recueils de nouvelles et de trois essais. Les nouvelles de *La linterna de los muertos* (1988, nouvelle édition 2006) ont été traduites dans le monde entier. *La loteria de San Jorge* (1995), son premier roman, a été très applaudi. *La otra mitad* (1999) a été publié en Belgique (*L'Autre moitié*, 2001). Son troisième roman, *El taller del tiempo* (2003), a remporté le prix franco-mexicain Antonin Artaud et a été traduit en français (*L'Atelier du temps*, 2004). *Expediente del atentado* (2007) a remporté la première édition du prix ibéro-américain du roman Elena Poniatowska de la ville de Mexico et vient d'être publié en France (*Dossier de l'attentat*, 2009). Uribe est membre du réseau national des créateurs artistiques du Mexique.

Álvaro Uribe (Mexico) *Expediente del atentado (2007)*





Lucy Vincent (France)
La formule du désir (2009)

in biochemistry and physiology at Sheffield University. She began her French life in 1980 at the age of 22, by marrying the owner of the St Emilion chateau where she had gone grape-harvesting. She continued her studies in biology at Bordeaux University, where she obtained her doctorate in neurosciences and pharmacology and became interested in the mechanisms of love in the brain from the 1990's on. She has written four popular science essays with the publisher Odile Jacob, and this year, has brought out her first novel which describes the world of neurobiology. She has three children and now lives in Paris.

Lucy Vincent was born in England in 1958 and completed her initial studies

Lucy Vincent est née en Angleterre en 1958 et a fait ses premières études en biochimie et physiologie à l'Université de Sheffield. Elle est arrivée en France en 1980 à l'âge de 22 ans, en épousant le propriétaire du château Saint Emilionnais où elle était arrivée pour faire les vendanges. Elle a poursuivi ses études de biologie à l'Université de Bordeaux, où elle a obtenu son doctorat en neurosciences et pharmacologie et a commencé à s'intéresser aux mécanismes de l'amour dans le cerveau dès les années 1990. Elle a écrit quatre essais de vulgarisation scientifique aux éditions Odile Jacob et a sorti cette année son premier roman, une fiction qui décrit le monde de la neurobiologie. Elle a trois enfants et vit aujourd'hui à Paris.

Maike Wetzel was born in 1974. She attended film school in Munich and in the UK, and currently lives in Berlin and the Frankfurt area. She is the author of two award-winning collections of short stories: *Hochzeiten* (2000) and *Lange Tage* (2003). She has directed short films and documentaries and also writes screenplays. Her journalistic texts appeared in various newspapers and magazines e.g. *Die Zeit* and the *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Maike Wetzel is currently working on her first novel and on several screenplays for feature films. The English translation of *Lange Tage* (*Long Days*) was published in 2008 in the UK.

Maike Wetzel est née en 1974. Elle a fait des études de cinéma à Munich et au Royaume-Uni et vit actuellement à Berlin et dans la région de Francfort. Elle est l'auteur de deux collections de nouvelles primées : *Hochzeiten* (2000) et *Lange Tage* (2003). Elle a réalisé des courts-métrages et des documentaires et a également écrit des scénarios. Ses textes journalistiques sont parus dans divers journaux et magazines, dont le *Die Zeit* et le *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Maike Wetzel travaille actuellement sur son premier roman et plusieurs scénarios de longs-métrages de fiction. La traduction en anglais de *Lange Tage* (*Long Days*) a été publiée en 2008 au Royaume-Uni.

Maike Wetzel (Germany)
Lange Tage (2003)





Irish Language Writer

Dairena Ní Chinnéide (Ireland)

Poll na mBabies (2008)

Rugadh agus tógadh Dairena Ní Chinnéide i gCorca Dhuibhne. Foilsíodh a céad cnuasach dátheangach filíochta *An Trodaí agus Dánta Eile/The Warrior and Other Poems* ag Cló Iar Chonnachta i 2006. I 2008 d'fhoilsigh Púca Press a cuid filíochta in san *Eachtrannach* agus is é *Máthair an Fhiaigh/The Ravens Mother* a dara cnuasach filíochta dátheangach ag Cló Iar Chonnachta. D'fhoilsigh Coiscéim a ceathrú cnuasach roimh na Nollag *Poll na mBabies*. Oibríonn sí mar ateangaire i bParlimint na hEorpa.

Dairena Ní Chinnéide lives in the West Kerry Gaeltacht of Corca Dhuibhne. Her first bilingual collection of poetry *An Trodaí agus Dánta Eile/The Warrior and Other Poems* was published by Cló Iar Chonnachta in 2006. Her second collection *Máthair an Fhiaigh/The Raven's Mother* was published by Cló Iar Chonnachta in 2008. She then published *An Eachtrannach/Das Fremde* with Púca Press Dingle, in 2008. Her fourth collection, published by Coiscéim also in 2008, is called *Poll na mBabies*. She works as an interpreter for the European Parliament.

Dairena Ní Chinnéide vit dans le Gaeltacht de Corca Dhuibhne à l'ouest du Kerry. Son premier recueil de poésie bilingue *An Trodaí agus Dánta Eile/The Warrior and Other Poems* a été publié par Cló Iar Chonnachta en 2006. Son deuxième recueil *Máthair an Fhiaigh/The Raven's Mother* a été publié par Cló Iar Chonnachta en 2008. Puca Press Dingle a ensuite publié *An Eachtrannach/Das Fremde* en 2008. Son quatrième recueil, publié par Coiscéim également en 2008, s'intitule *Poll na mBabies*. Elle est interprète au Parlement européen.

Moderators

Johnnie Gratton

Johnnie Gratton was born in Tiverton, Devon (England) in 1950. He studied French as both an undergraduate and a postgraduate at the University of Kent at Canterbury, where he was awarded a PhD for his thesis on the poetic language of André Breton. He has lived in Dublin since 1975, working in the French Department at University College Dublin until 2002 when he was appointed to the 1776 Chair of French at Trinity College Dublin. He has published numerous books and articles on modern and contemporary French literature. His particular interest in the relations between autobiography and photography is reflected in his current project, a book on the work of the French artist, Sophie Calle.

Jean-Philippe Imbert

Jean-Philippe Imbert lectures in French and Comparative Literatures at Dublin City University. He has published work on the short story and translated Thomas Kinsella's *Tain* into French. Interested in teratology and the monstrous, he is currently working on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French Surrealism.

Dominique Le Meur

Dominique Le Meur was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a lecturer at the University of Limerick since 1992. His first two novels, *Où vas-tu Irlande?* (1998), which was awarded the Prix des Écrivains Bretons in 1999, and *Báine* (2001), are both set against the background of Northern Ireland's troubled history. *L'Eire des Amants*, published in 2005, is set in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story. With his latest novel, *Retour vers l'ailleurs* (2009), Dominique Le Meur looks at the deep changes that have taken place in Irish society over the last few years.

Sinéad Mac Aodha

Sinéad Mac Aodha is the Director of Ireland Literature Exchange, (ILE), the organisation which promotes Irish literature abroad. ILE has supported the translation of 1000 titles into 43 different languages including over 150 titles into French. ILE also hosts literary translators in Dublin and organises Irish author participation at international book fairs and festivals. Sinéad was the Literature Officer at the Arts Council from 1995-2003. As well as currently serving on the Organising Committee of the Franco-Irish Literary Festival, she is a member of the board of the Irish Theatre Magazine. In 2008, she coordinated contemporary Irish literature talks and readings across the world, including events in Argentina, China, Croatia, Germany, Ireland, India, Lithuania and Mexico.

Lara Marlowe

Lara Marlowe, as France and Maghreb correspondent for The Irish Times, has covered French political and cultural life for more than a decade, interviewing politicians, artists, writers and musicians, and writing in-depth analyses of French society. Having worked as *TIME Magazine's* bureau chief in Beirut from 1989 until 1996, Lara maintains a strong interest in the Muslim and Arab worlds. She spent October 2007 reporting the "Inside Turkey" series for *The Irish Times*, and has covered news in Iraq, Lebanon, Syria and Iran in recent years. Moreover, she covered the war between Russia and Georgia in August 2008. In 2006, Lara was made a Chevalier de la Légion d'Honneur for her contribution to Franco-Irish understanding. Lara studied French Literature at the Sorbonne and UCLA, and wrote her Masters thesis at Oxford University on French defence policy.

Éamon Ó Ciosáin

Éamon Ó Ciosáin has translated modern Irish-language literature into French and Breton. He first learned French at an Irish-medium primary school in Dublin. He studied French and Celtic languages in Dublin and Rennes, and obtained a doctorate on Irish migration to France in the 17th century. Among other publications are a dictionary and a study of the press in Irish. He currently lectures in French (and Breton) in NUI Maynooth, and has published on Franco-Irish relations.

Aistritheoir agus léachtóir é Éamon Ó Ciosáin. D'fhoghlaim sé Fraincis ar bhunscoil lánGhaeilge i mBaile Átha Cliath, agus chuaigh sé chun cónaithe sa Fhrainc ar ball, mar ar chaith sé blianta ina léachtóir le Gaeilge agus léann na hÉireann i Rennes na Briotáine. Bhain sé céim dochtúireachta amach ar imirce na nÉireannach chun na Fraince sa 17ú aois, agus i measc foilseacháin eile dá chuid tá foclóir Gaeilge-Briotáinise agus staidéar ar nuachtán Gaeilge. Léachtóir le Fraincis é faoi láthair in Ollscoil na hÉireann Maigh Nuat.

Jean-Michel Picard

Jean-Michel Picard was born in Marseille in 1952. He studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-Sorbonne and at the National University of Ireland in Dublin (UCD). He has been teaching at University College Dublin since 1978 and he became a Professor in 2003. During his career he was successively Associate-Dean in the Faculty of Arts, Head of French Department and Chairman of the Board of Medieval Studies. He is now Head of the UCD School of Languages and Literatures. As a specialist in medieval languages and literature, Jean-Michel Picard has published several books and numerous articles on Irish hagiographical literature, on Hiberno-Latin language, and on the history of contacts between Ireland and the continent during the middle ages. He teaches French and Old French at UCD as well as medieval and renaissance French literature.

Joseph Woods

Joseph Woods is a poet and has been Director of Poetry Ireland since 2001. A recipient of the Patrick Kavanagh Award, he is the author of two poetry collections, *Sailing to Hokkaido* (2001) and *Bearings* (2005). He recently co-edited an anthology of contemporary Irish poetry entitled *Our Shared Japan* (2007).

The Teams

Alliance Française

1 Kildare Street
Dublin 2

Tel: 01 638 1441

Fax: 01 676 4077

www.alliance-

francaise.ie

cweld@alliance-

francaise.ie

Claire Bourgeois

Director

Hélène Melon

Press Relations

Fanny Ribes

Assistant

Christine Weld

*Marketing and Special
Events Manager*

Service de coopération et d'action culturelle

1 Kildare Street

Dublin 2

Tel: 01 708 8305

Fax: 01 676 9403

www.ambafrance.ie

fconnolly@ambafrance.ie

Françoise Connolly

Literature Officer

Patrick Debut

*Cultural and Scientific
Counsellor*

Isabelle Etienne

Cultural Attaché

Elisabetta Sabbatini

Communications Officer

Special thanks to/Remerciements à

Partners:

Aine Ades

President

Ireland Fund of France

Françoise Cloutier

Directrice du Service

Affaires publiques

Délégation générale du

Québec à Londres

Deirdre Davitt

Programme Manager /

Clár bhainisteoir

The Public Service,

The Arts Division /

Rannóg na hEarnaála

Poiblí, Na nEalaíon.

Foras Na Gaeilge

Eugene Downes

Chief Executive

Culture Ireland

Barbara Ebert

Programme Department

Goethe-Institut Dublin

Pedro Eliud Cisneros

Cuervo

Third Secretary

Embassy of Mexico

Karin Fichtinger-Grohe

Minister Plenipotentiary

Austrian Embassy

Lisa Fitzsimons

Events Co-ordinator

Chester Beatty Library

Caitriona Fottrell

Vice President &

Director Ireland

Ireland Funds

Johnnie Gratton

Chair of French

Head of Department

Trinity College Dublin

Colin Hicks

Director, Cultural Service

Délégation générale du

Québec à Londres

Jean-Philippe Imbert

Lecturer, School of Applied

Language and

Intercultural Studies,

Dublin City University

H.E.Ms. Cecilia Jaber

Ambassador of Mexico

to Ireland

Catherine Lecavalier

Public Affairs Attaché

Délégation générale du

Québec à Londres

Dominique Le Meur

Lecturer

University of Limerick

Sinéad Mac Aodha

Director

Ireland Literature

Exchange

Cathal MacCabe

Director

Irish Writers' Centre

Una MacCarthy

Programme Manager,

Festivals and Events

Arts Council

Denis MacCarthy

Marketing Manager

Dublin Castle

Lara Marlowe

Paris Correspondent

The Irish Times

Laura Martin

Arts Officer

Instituto Cervantes Dublin

Éamon Ó Ciosáin
Lecturer
National University
of Ireland, Maynooth

Jane O'Hanlon
Education Officer
Poetry Ireland

Jean-Michel Picard
Head of the French
Department
University College Dublin

Julia Piera
Director
Instituto Cervantes Dublin

Dr Michael Ryan
Director
Chester Beatty Library

Christine Sisk
Chief Administrator
Culture Ireland

Jennifer Siung
Education Officer
Chester Beatty Library

Douglas Smith
Lecturer
French and Francophone
Studies
University College Dublin

Gaël Staunton
Editor
The Irish Eyes

Rolf Stehle
Director
Goethe-Institut Dublin

Joseph Woods
Director
Poetry Ireland

Interpreters:
Marie Delumeau
Emmanuelle Jourdan
Miriam Lee
Christelle Petite

Librarian:
Frédéric Antoine

Festival Photographer:
Mark Griffin

Proofreaders:
Aude Japy
Louise Stirling

Translators:
Miriam Lee
Danielle Tort

Webmaster:
Vincent Lavergne

All this week RTÉ lyric fm
is giving you precious
moments of your life back
absolutely free*

RTÉ lyric fm

WHERE LIFE SOUNDS BETTER

Available on 96-99fm, On-Line
(Real Player or Windows Media)
and on Digital (Satellite or DAB)

www.rte.ie/lyricfm

* Offer is open to everyone looking for classical, jazz, opera, as well as music from the stage, screen, world and traditional music. Terms and conditions definitely do not apply.



IRELAND FUND of FRANCE



INTERNATIONAL BOOKS



RTÉ lyric fm



BRÄHLERICS

Irish writers' centre



encre



AIR FRANCE



Québec

CITYJET



THE IRISH EYES

